

Obsah

Předmluva	1
Willem Elsschot, autor novely <i>Kaas</i> (Sýr) (<i>Victor van de Reijt</i>)	4
Úvod	4
<i>Sýr</i> , klíčová novela	5
Obchodník-spisovatel.....	7
V letech po novele <i>Sýr</i>	9
Kázus <i>Kaas</i> – recepce děl Elsschota v češtině (<i>Wilken Engelbrecht</i>).....	11
Úvod.....	11
Elsschot.....	11
České překlady.....	12
Lída Faltová.....	14
Julius Albert.....	16
Krijtová.....	17
Závěr.....	20
„Epos o prodeji neštěstí přinášejícího eidamského sýru“ – Elsschot a <i>Sýr</i> v Sovětském svazu a Rusku (<i>Michel De Dobbeleer</i>).....	21
Belgická literatura	21
První ruské překlady	22
<i>Sýr</i>	24
Další sovětská recepce	25
Postkomunistická recepce.....	26
Maďarské sýrové prkénko: třikrát <i>Sajt</i> (<i>Cora-Lisa Sütő</i>).....	28
Maďarská lidová republika: záznamy v antologii a lexikonu (1962–1972)	28
„Maďarské Nizozemsko“: první kompletní překlad novely <i>Sýr</i> (1987).....	29
Maďarsko – druhý kompletní překlad novely <i>Sýr</i> (2008)	33
Elsschot v překladu a o překladu (<i>Dorien De Man</i>).....	36
Sedmdesát let později	36
Dřívější pokusy v angličtině	40

Elsschot o překladu	42
Anglický překlad jako brána do světa	44
Elsschot a anglický překlad novely <i>Kaas</i>	45
Bibliografie	47
Přehled překladů Elsschotových děl	52
Ukázky z překladu <i>Sýr</i>	57
Úvod	57
<i>Sýr</i>	58
Willem Elsschot, <i>Cheese</i>. The international reception of the novel <i>Kaas</i>. Some examples from the first Czech translation.	86
O autorech	88